

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Assemblée ordinaire du Conseil
Regular Meeting of Council

le lundi 30 juin 2003
Monday, June 30, 2003

19 h 00

PROCÈS-VERBAL

MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil - Council

Jacques Hétu, maire/Mayor

Michel A. Beaulne, préfet/Reeve

Les conseillers/Councillors: Sylvain Brunette, Gilles Roch Greffe, Jean-Jacques Poulin et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Martin Bonhomme, directeur général et directeur des Services techniques/

Chief Administrative Officer and Director of Technical Services

Normand Beaulieu, trésorier/greffier - Treasurer/Clerk

Ghislain Pigeon, directeur du Service des incendies - Fire Chief

Guy Bruneau, directeur des loisirs et de la culture/Director of Recreation and Culture

Louis Veilleux, commissaire industriel/Industrial Commissioner

Absence motivée/Motivated absence

Claude Demers, sous-préfet/DeputyReeve

1. **Prière et ouverture de la séance**

Le conseiller Jean-Jacques Poulin récite la prière d'ouverture.

R-379-03

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que cette assemblée ordinaire soit déclarée ouverte.

Adoptée.

Prayer and opening of the meeting

Councillor Jean-Jacques Poulin recites the opening prayer.

R-379-03

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that this Regular Meeting be declared opened.

Carried.

2. **Adoption de l'ordre du jour**

R-380-03

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté après le retrait des articles 6.11 et 9.6.

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-380-03

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the agenda be adopted after the withdrawal of items 6.11 and 9.6.

Carried.

Assemblée ordinaire du Conseil - le 30 juin 2003
Regular Meeting of Council – June 30, 2003

Page 2

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Aucun.

Disclosures of conflicts of interest

None.

Rapport du Maire

Le maire Jacques Héту fait un résumé des activités du Conseil qui ont eu lieu au cours du mois de juin 2003.

Mayor's Report

Mayor Jacques Héту gives a brief resume concerning the activities of Council which were held during the month of June 2003.

** **Arrivée du conseiller Sylvain Brunette.**

Arrival of Councillor Sylvain Brunette.

4. Visiteurs

Visitors

4.1 Monsieur Noël Vaillancourt

M. Noël Vaillancourt du Bureau du Commissaire des incendies de l'Ontario remet un certificat de Conformité certifiant que la Corporation de la ville de Hawkesbury se conforme aux exigences de la *Loi sur la prévention et la protection contre les incendies* en ce qui concerne l'éducation du public à l'égard de la sécurité-incendie et la prévention des incendies.

Mr. Noël Vaillancourt

Mr. Noël Vaillancourt from the Ontario Fire Marshal Office remits a certificate of Compliance confirming that the Corporation of the Town of Hawkesbury is in compliance with the public education and fire prevention requirements of the *Fire Protection and Prevention Act*.

5. Adoption des procès-verbaux

Adoption of the minutes

**5.1 Assemblée ordinaire du Conseil,
le 26 mai 2003**

R-381-03

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

Adoptée.

**Regular Meeting of Council,
May 26, 2003**

R-381-03

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Carried.

**5.2 Assemblée extraordinaire du Conseil,
le 11 juin 2003**

R-382-03

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

Adoptée.

**Special Meeting of Council,
June 11, 2003**

R-382-03

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Carried.

Assemblée ordinaire du Conseil - le 30 juin 2003
Regular Meeting of Council – June 30, 2003

Page 3

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>5.3 <u>Assemblée extraordinaire du Conseil,
le 18 juin 2003</u>
R-383-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Special Meeting of Council,
June 18, 2003
R-383-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
|
 | |
| <p>6. <u>Administration générale</u></p> <p>6.1 <u>Compte rendu du Comité administratif,
le 18 juin 2003</u>
R-384-03
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту</p> <p>Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>General Administration</u></p> <p>Minutes of the Administrative Committee,
June 18, 2003
R-384-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту</p> <p>Be it resolved that the minutes be accepted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>6.2 <u>Liste des chèques émis entre le 16 mai
et le 12 juin 2003</u>
R-385-03
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту</p> <p>Qu'il soit résolu que la liste des chèques émis entre le 16 mai et le 12 juin 2003 au montant de 803,036.88\$ soit acceptée telle que présentée au document AG-19-03.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>List of cheques issued between May 16
and June 12, 2003
R-385-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту</p> <p>Be it resolved that the list of cheques issued between May 16 and June 12, 2003 in the amount of \$803,036.88 be accepted as presented in Document AG-19-03.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>6.3 <u>Facture, réf. :
Carte corporative d'achat</u>
R-386-03
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту</p> <p>Qu'il soit résolu que la dépense effectuée avec la carte corporative d'achat au montant de 133.79\$ soit approuvée.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Invoice, Re:
Corporative purchasing card
R-386-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту</p> <p>Be it resolved that the expenses incurred with the corporative purchasing card in the amount of \$133.79 be approved.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 30 juin 2003
Regular Meeting of Council – June 30, 2003

Page 4

- 6.4** **Publicité dans le cahier promotionnel du Gala de l'Excellence 2003**
R-387-03
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту
- Publicity in the promotional book of the 2003 Business Excellence Awards**
R-387-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту
- Qu'il soit résolu** qu'un montant de 450.\$ soit accordé pour la publicité d'une demi (1/2) page dans le cahier promotionnel du Gala de l'Excellence 2003.
- Be it resolved** that an amount of \$450.00 be granted for the publicity of half (1/2) a page in the promotional book of the 2003 Business Excellence Awards.
- Adoptée.** **Carried.**
- 6.5** **Radio Fusion, réf. : Vœux pour la Fête du Canada**
R-388-03
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту
- Radio Fusion, Re: Wishes for Canada Day**
R-388-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту
- Qu'il soit résolu** qu'un montant de 190.\$ soit accordé pour diffuser 10 messages de 30 secondes à Radio Fusion pour souligner la fête du Canada.
- Be it resolved** that an amount of \$190.00 be granted for the broadcasting of 10 messages of 30 seconds at Radio Fusion to commemorate Canada Day.
- Adoptée.** **Carried.**
- 6.6** **Règlement N° 47-2003 pour permettre l'usage de la langue française dans les avis, les renseignements et les formules pour les Élections municipales 2003**
R-389-03
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту
- By-law N° 47-2003 to authorize the use of French prescribed forms and other forms for the 2003 Municipal Elections**
R-389-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту
- Qu'il soit résolu** que le règlement N° 47-2003 pour permettre l'usage de la langue française dans les avis, les renseignements et les formules pour les Élections municipales 2003 soit présenté à l'assemblée ordinaire du 30 juin 2003.
- Be it resolved** that By-law N° 47-2003 to authorize the use of French prescribed forms and other forms for the 2003 Municipal Elections be presented at the Regular Meeting to be held on June 30, 2003.
- Adoptée.** **Carried.**
- 6.7** **Protocole sur les drapeaux**
R-390-03
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту
- Flag protocol**
R-390-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту
- Qu'il soit résolu** que le protocole sur les drapeaux soit accepté tel que présenté au document AG-22-03 après avoir modifié la section « Emplacement et ordre des drapeaux » afin d'y lire que les drapeaux soient installés devant l'Hôtel de ville, au poste de la Police provinciale de l'Ontario, à la Maison de l'Île et à la Caserne d'incendie.
- Be it resolved** that the flag protocol be accepted as presented in Document AG-22-03 after amending the section "Emplacement et ordre des drapeaux" so that it reads that the flags be installed in front of the Town Hall, at the Ontario Provincial Police station, at the *Maison de l'Île* and the Fire Station.
- Adoptée.** **Carried.**

Assemblée ordinaire du Conseil - le 30 juin 2003
Regular Meeting of Council – June 30, 2003

Page 5

- | | | | |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 6.8 | Festival de la Rue, réf. :
<u>Heures de fermetures</u>
R-391-03
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту | | Street Festival, Re:
<u>Closing hours</u>
R-391-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту |
| | <p>Qu'il soit résolu que le règlement N° 21-94 qui régit le bruit dans la ville de Hawkesbury soit temporairement amendé les 4 et 5 juillet 2003 pour permettre les activités du Festival de la Rue sur la rue Main de se poursuivre jusqu'à minuit.</p> | | <p>Be it resolved that By-law N° 21-94 which regulates noise in the Town of Hawkesbury be temporarily amended on July 4 and 5, 2003 to allow the Street Festival's activities on Main Street to continue until midnight.</p> |
| | Adoptée. | | Carried. |
| 6.9 | Festival de la Rive, réf. :
<u>Heures de fermeture</u>
R-392-03
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту | | Riverfest, Re:
<u>Closing hours</u>
R-392-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту |
| | <p>Qu'il soit résolu que le règlement N° 21-94 qui régit le bruit dans la ville de Hawkesbury soit temporairement amendé du 1 au 4 août 2003 lors du Festival de la Rive pour permettre l'opération des manèges de se poursuivre jusqu'à minuit.</p> | | <p>Be it resolved that By-law N° 21-94 which regulates noise in the Town of Hawkesbury be temporarily amended from August 1 to 4, 2003 during the Riverfest to allow amusement rides to continue until midnight.</p> |
| | Adoptée. | | Carried. |
| 6.10 | <u>Hawkesbury Transit</u>
R-393-03
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту | | <u>Hawkesbury Transit</u>
R-393-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту |
| | <p>Qu'il soit résolu que la correspondance de Hawkesbury Transit soit reçue.</p> | | <p>Be it resolved that the correspondence from Hawkesbury Transit be received.</p> |
| | Adoptée. | | Carried. |
| 6.11 | <u>Reclassifications salariales</u> | | <u>Salary reclassifications</u> |
| | <p>Sujet retiré. (a été présenté à l'assemblée extraordinaire du 18 juin 2003)</p> | | <p>Item withdrawn. (was presented at the Special Meeting of June 18, 2003)</p> |
| 6.12 | Canton de Champlain, réf. :
<u>Transfert de terrain</u>
R-394-03
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту | | Township of Champlain, Re:
<u>Transfer of land</u>
R-394-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту |
| | <p>Qu'il soit résolu que l'on poursuive les discussions avec le canton de Champlain et qu'une réunion soit convoquée à cet effet.</p> | | <p>Be it resolved to continue the discussions with the Township of Champlain and that a meeting be held accordingly.</p> |
| | Adoptée. | | Carried. |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 30 juin 2003
Regular Meeting of Council – June 30, 2003

Page 6

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>6.13 <u>229, rue Main Est</u>
R-395-03
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту</p> <p>Qu'il soit résolu que l'on continue les négociations pour la vente du terrain et que toutes les options soient étudiées.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>229 Main Street East</u>
R-395-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту</p> <p>Be it resolved that negotiations for the sale of land be carried on and that all options be studied.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>6.14 <u>École secondaire publique française</u>
R-396-03
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту</p> <p>Qu'il soit résolu qu'une liste des dépenses encourues par la ville dans ce dossier soit préparée et remise aux membres du Conseil.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>École secondaire publique française</u>
R-396-03
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту</p> <p>Be it resolved that a list of all disbursements incurred by the Town regarding this matter be prepared and remitted to the members of Council</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>7. <u>Services techniques</u></p> | <p><u>Technical Services</u></p> |
| <p>7.1 Compte rendu du Comité des Services techniques (Travaux publics et Service de l'eau),
le 9 juin 2003
R-397-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Minutes of the Technical Services Committee (Public Works and Waterworks),
June 9, 2003
R-397-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p>Be it resolved that the minutes be accepted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>7.2 Compte rendu du Comité des Services techniques (Génie et Aménagement),
le 9 juin 2003
R-398-03
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Minutes of the Technical Services Committee (Engineering and Planning),
June 9, 2003
R-398-03
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved that the minutes be accepted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>7.3 Compte rendu du Comité des Services techniques (Génie et Aménagement),
le 18 juin 2003
R-399-03
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Minutes of the Technical Services Committee (Engineering and Planning),
June 18, 2003
R-399-03
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved that the minutes be accepted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 30 juin 2003
Regular Meeting of Council – June 30, 2003

Page 7

- | | | | |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7.4 | <p><u>Vente d'eau</u>
R-400-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu que les directives soient approuvées telles que présentées au document AG-21-03 et qu'une politique soit préparée à cet effet.</p> | | <p><u>Sale of water</u>
R-400-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p>Be it resolved that the procedures be approved as presented in document AG-21-03 and that a policy be prepared accordingly.</p> |
| | Adoptée. | | Carried. |
| 7.5 | <p><u>Compteurs d'eau</u>
R-401-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu qu'une politique soit préparée et adoptée pour l'installation de compteurs d'eau dans tout nouvel établissement commercial et/ou industriel, et ;</p> <p>Qu'il soit également résolu d'ajouter à la politique un article stipulant que toute réparation majeure de plomberie existante dans un secteur commercial et/ou industriel nécessitera l'installation d'un compteur d'eau.</p> | | <p><u>Water meters</u>
R-401-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p>Be it resolved that a policy be prepared and adopted for the installation of water meters in all new commercial and/or industrial building, and;</p> <p>Be it also resolved to include a clause in said policy stipulating that any major repairs to the existing plumbing in a commercial and/or industrial sector will require the installation of a water meter.</p> |
| | Adoptée. | | Carried. |
| 7.6 | <p>Entente d'aménagement sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf. :
<u>Turpin Autos Ltd. – 640, rue Main Ouest</u>
R-402-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jacques Héту</p> <p>Qu'il soit résolu qu'un règlement soit adopté pour conclure une entente sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire avec Turpin Autos Ltd., a/s de M. Gaëtan Turpin, pour la propriété située au 640 ouest, rue Main.</p> | | <p>Site Plan Agreement under Section 41 of the Planning Act, Re :
<u>Turpin Autos Ltd. – 640 Main Street West</u>
R-402-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jacques Héту</p> <p>Be it resolved that a by-law be adopted to conclude an agreement under Section 41 of the Planning Act with Turpin Autos Ltd., c/o Mr. Gaëtan Turpin, for the property situated at 640 Street West.</p> |
| | Adoptée. | | Carried. |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 30 juin 2003
Regular Meeting of Council – June 30, 2003

Page 8

- | | | | |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7.7 | Entente d'aménagement sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf. : Michel Greffe et Gauthier Glass Ltd. – 975-999, rue Cameron
<hr/> R-403-03
Proposé par Jean-Jacques Poulin avec l'appui de Jacques Héту | | Site Plan Agreement under Section 41 of the Planning Act, Re : Michel Greffe and Gauthier Glass Ltd. – 975-999 Cameron Street
<hr/> R-403-03
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Jacques Héту |
| | <p>Qu'il soit résolu qu'un règlement soit adopté pour conclure une entente sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire avec Michel Greffe et Gauthier Glass Ltd. pour la propriété située au 975-999, rue Cameron.</p> | | <p>Be it resolved that a by-law be adopted to conclude an agreement under Section 41 of the Planning Act with Michel Greffe and Gauthier Glass Ltd. for the property situated at 975-999 Cameron Street.</p> |
| | Adoptée. | | Carried. |
| 7.8 | Travaux électriques, réf. : Croissant Paul
<hr/> R-404-03
Proposé par Gilles Roch Greffe avec l'appui de Jean-Jacques Poulin | | Electrical Works, Re : Paul Crescent
<hr/> R-404-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin |
| | <p>Qu'il soit résolu que le compte rendu concernant les travaux électriques sur le croissant Paul en date du 11 juin 2003 soit reçu.</p> | | <p>Be it resolved that the minutes concerning the electrical work on Paul Crescent, dated June 11, 2003, be received.</p> |
| | Adoptée. | | Carried. |
| 7.9 | Entente avec ECNG Inc., réf. : Gaz naturel
<hr/> R-405-03
Proposé par Gilles Roch Greffe avec l'appui de Jean-Jacques Poulin | | Agreement with ECNG Inc., Re: Natural Gas
<hr/> R-405-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin |
| | <p>Qu'il soit résolu que la firme ECNG Inc. soit autorisée à négocier les meilleurs prix pour l'achat en vrac de gaz naturel à partir du 1 novembre 2003 et que l'entente soit renouvelée avec la firme ECNG Inc. pour l'achat en vrac de gaz naturel.</p> | | <p>Be it resolved that the firm ECNG Inc. be authorized to negotiate the best prices for the purchase in bulk of natural gas as of November 1, 2003 and that the agreement be renewed with the firm ECNG Inc. for the purchase in bulk of natural gas.</p> |
| | Adoptée. | | Carried. |
| 7.10 | Détachement de terrain par le processus de réglementation relative aux parties de lots de terrain, réf. : Hawkesbury Renovations (M. Jacques Labre)
<hr/> R-406-03
Proposé par Gilles Roch Greffe avec l'appui de Jean-Jacques Poulin | | Land Severance under the Part Lot Control process, Re : Hawkesbury Renovations (Mr. Jacques Labre)
<hr/> R-406-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin |
| | <p>Qu'il soit résolu d'acquiescer à la demande de détachement de terrain par le processus de réglementation relative aux parties de lots de terrain pour une partie du Bloc 83 du plan enregistré N° 46M-66, dans la ville de Hawkesbury, plus particulièrement les parties 1, 2, 3 et 4 du Plan 46R-6531.</p> | | <p>Be it resolved that the request for land severance be approved under the Part Lot Control process for part of Block 83 of Registered Plan N° 46M-66, in the Town of Hawkesbury, more precisely Parts 1, 2, 3 and 4 of Plan 46R-6531.</p> |
| | Adoptée. | | Carried. |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 30 juin 2003
Regular Meeting of Council – June 30, 2003

Page 9

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>7.11 Demande de la Chambre de Commerce de Hawkesbury pour l'installation d'enseignes – Festival de la Rive
<u>R-407-03</u>
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu que la demande de la Chambre de Commerce soit acceptée pour l'installation d'enseignes pour la tenue du Festival de la Rive, sous réserve de l'approbation écrite des propriétaires concernés.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Request from the Hawkesbury Chamber of Commerce for the installation of signs – Riverfest
<u>R-407-03</u>
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p>Be it resolved that the request from the Chamber of Commerce be accepted for the installation of signs during Riverfest, subject to the written approval of all respective owners.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>7.12 Demande d'amendement à l'entente de développement sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf. : 425, rue Bertha – Auto-Pak Ltd., a/s Gérald Benson
<u>R-408-03</u>
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu que la demande d'amendement au plan de développement soit acceptée pour le 425-445, rue Bertha, sous réserve des conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none">- Que les limites de propriété du côté est et du côté sud soient clôturées vis-à-vis le secteur résidentiel.- Aucune boîte de camion remorque ne pourra être érigée en tout temps sur la propriété.- Aucun pneu usagé ne peut être entreposé à l'extérieur du bâtiment.- Tant et aussi longtemps que l'usage demeure, le propriétaire doit entreprendre les mesures nécessaires pour combler les 4 cases de stationnement manquant tel que spécifié au règlement de zonage N° 84-94, section 4.22.11. <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p>Request for an amendment to the Site Plan Agreement under Section 41 of the Planning Act, Re: 425 Bertha Street – Auto-Pak Ltd., c/o Gérald Benson
<u>R-408-03</u>
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p>Be it resolved that the request for an amendment to the Site Plan Agreement be accepted for 425-445 Bertha Street, subject to the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none">- That the property limits on the East and South sides abutting the residential sector be fenced in.- No trailer box shall be erected on the property at any time.- No used tires shall be stored outside the building.- As long as the use remains the same, the owner must undertake all necessary measures to fulfill the requirement of four additional parking spaces, as specified in Zoning By-law N° 84-94, section 4.22.11. <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 30 juin 2003
Regular Meeting of Council – June 30, 2003

Page 10

- 7.13 **Demande d'approbation d'un plan de redéveloppement sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf.: 984, rue Lansdowne – Auto Pak Ltd., a/s Gérald Benson**
R-409-03
Proposé par Jean-Jacques Poulin avec l'appui de Gilles Roch Greffe
- Request for approval of a Site Plan Agreement under Section 41 of the Planning Act, Re: 984 Lansdowne Street – Auto Pak Ltd., c/o Gérald Benson**
R-409-03
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe
- Qu'il soit résolu** qu'un règlement soit adopté pour conclure une entente sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire avec Auto-Pak Ltd. a/s Gérald Benson pour la propriété située au 984, rue Lansdowne, sous les conditions suivantes:
- Be it resolved** that a by-law be adopted to conclude an agreement under Section 41 of the Planning Act with Auto-Pak Ltd., c/o Gérald Benson, for the property situated at 984 Lansdowne Street, subject to the following conditions:
- Aucun entreposage extérieur
 - Fournir 4 cases de stationnement pour le 425-445, rue Bertha, et ce, selon les dispositions du règlement de zonage N° 84-94, section 4.22.11.
 - Clôturer les côtés sud et ouest et aménager la propriété afin qu'elle soit compatible avec le secteur environnant.
- No outside storage.
 - Provide four parking spaces for 425-445 Bertha Street, as per the provisions of Zoning By-law N° 84-94, section 4.22.11.
 - Fence in the South and West sides and the property shall be compatible with the surrounding sector.
- Qu'il soit aussi résolu** que la résolution R-337-03 soit abrogée.
- Be it also resolved** that Resolution R-337-03 be repealed.
- Adoptée.** **Carried.**
- 7.14 **Développement proposé, réf.: Rue West – 33 lots, plan 232**
R-410-03
Proposé par Jean-Jacques Poulin avec l'appui de Gilles Roch Greffe
- Proposed Development, Re: West Street – 33 lots on Plan 232**
R-410-03
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe
- Qu'il soit résolu** que les Services techniques soient autorisés à procéder à la préparation d'une entente de subdivision avec la compagnie 853853 Ontario Inc. pour le développement de la subdivision résidentielle telle qu'enregistrée au plan 232.
- Be it resolved** that the Technical Services be authorized to proceed with the preparation of the Subdivision Agreement with the company 853853 Ontario Inc. for the development of the residential subdivision, as registered on Plan 232.
- Adoptée.** **Carried.**
- 7.15 **Bâtiment Le Pub**
R-411-03
Proposé par Jean-Jacques Poulin avec l'appui de Gilles Roch Greffe
- Le Pub Building**
R-411-03
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe
- Qu'il soit résolu** de procéder à une étude des coûts concernant la réparation et/ou la démolition du bâtiment, anciennement Le Pub.
- Be it resolved** to proceed with a cost study concerning the repairs and/or demolition of the building, formerly know as Le Pub.
- Adoptée.** **Carried.**

Assemblée ordinaire du Conseil - le 30 juin 2003
Regular Meeting of Council – June 30, 2003

Page 11

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>8. <u>Loisirs et culture</u></p> <p>8.1 <u>Compte rendu du Comité des loisirs et de la culture, le 11 juin 2003</u>
R-412-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> <p>Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Recreation and Culture</u></p> <p>Minutes of the Recreation and Culture Committee, June 11, 2003
R-412-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Michel A. Beaulne</p> <p>Be it resolved that the minutes be accepted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>8.2 <u>Renouvellement de la politique tarifaire pour les associations sportives</u>
R-413-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> <p>Qu'il soit résolu de renouveler la politique tarifaire pour les associations sportives telle que présentée à la résolution R-401-02 pour la période de septembre 2003 et se terminant au mois d'août 2004, tout en considérant les hausses des frais d'usagers prévues aux budgets de ladite période.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Renewal of the tariff policy for the sports associations</u>
R-413-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Michel A. Beaulne</p> <p>Be it resolved to renew the tariff policy for the sports associations as presented in resolution R-401-02 for the period of September 2003 and ending August 2004, while considering any increases in user fees presented in the budgets for the aforementioned period.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>9. <u>Protection des personnes et des biens</u></p> <p>9.1 <u>Compte rendu du Comité du Service de la protection des personnes et des biens, le 11 juin 2003</u>
R-414-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Protection to Person and Property</u></p> <p>Minutes of the Protection to Person and Property Committee, June 11, 2003
R-414-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved that the minutes be accepted as presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>9.2 <u>Tour d'entraînement</u>
R-415-03
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu qu'une lettre d'intention préparée par le bureau du Maire soit envoyée au Solliciteur général de l'Ontario concernant l'assistance aux municipalités rurales pour assister ces dernières avec le financement d'amélioration dans les services d'incendie.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Steel Fire Training Towers</u>
R-415-03
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved that a letter of intent be prepared by the Mayor's office and sent to the Solicitor General of Ontario concerning the assistance to the rural municipalities to assist them with the financing of improvement in firefighter services.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 30 juin 2003
Regular Meeting of Council – June 30, 2003

Page 12

9.3 **Remplacement du camion à échelle**
R-416-03

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu d'autoriser le Directeur du Service des incendies à faire les démarches auprès du Bureau du Commissaire des incendies afin d'obtenir les octrois nécessaires pour ce remplacement.

Adoptée.

Arial Truck Replacement
R-416-03

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved to authorize the Fire Chief to undertake the measures with the Ontario Fire Marshall Office to obtain the necessary grants for this replacement.

Carried.

9.4 **Statistiques d'appels (mars, avril et mai 2003),**
réf.: Centre de communication-urgence
R-417-03

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le rapport des statistiques d'appels pour les mois de mars, avril et mai 2003 concernant le Centre de communication-urgence soit reçu.

Adoptée.

Call Statistics (March, April and May 2003)
Re: Emergency Communication Centre
R-417-03

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the call statistics report for the months of March, April and May 2003 concerning the Emergency Communication Centre be received.

Carried.

9.5 **Entente de répartition, réf.:**
Hawkesbury Hydro Inc.
R-418-03

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu qu'une entente de répartition entre la Corporation de la ville de Hawkesbury et Hydro Hawkesbury Inc. soit préparée selon les conditions stipulées dans la lettre envoyée à Hydro Hawkesbury Inc. par le Directeur du Service des incendies le 9 mai 2003 et que le Maire et le Greffier soient autorisés à signer ladite entente.

Adoptée.

Fire Dispatch Agreement, Re:
Hawkesbury Hydro Inc.
R-418-03

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that an agreement be prepared between the Corporation of the Town of Hawkesbury and Hawkesbury Hydro Inc. as per the conditions stipulated in the letter sent by the Fire Chief to Hawkesbury Hydro Inc. on May 9, 2003, and that the Mayor and the Clerk be authorized to sign the said agreement.

Carried.

9.6 **Correspondance de M. Claude Demers**

Sujet retiré.

Correspondence from Mr. Claude Demers

Item withdrawn.

10. **Règlements**

By-laws

10.1 **N° 47-2003** pour permettre l'usage de la langue française dans les avis, les renseignements et les formules pour les Élections municipales 2003.

N° 47-2003 to authorize the use of French prescribed forms and other forms for the 2003 Municipal Elections.

1ère lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

Assemblée ordinaire du Conseil - le 30 juin 2003
Regular Meeting of Council – June 30, 2003

Page 13

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>10.2 <u>N° 51-2003</u> pour autoriser un détachement de terrain par le processus de réglementation relative aux parties de lots de terrain pour une partie du Bloc 83 du plan enregistré 46M-66, dans la ville de Hawkesbury, plus particulièrement les parties 1, 2, 3 et 4 du plan 46R-6531.</p> <p>1ère lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 51-2003</u> to authorize a land severance under the Part Lot Control process for part of Block 83 of Registered Plan 46M-66, in the Town of Hawkesbury, more precisely Parts 1, 2, 3 and 4 of Plan 46R-6531.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>10.3 <u>N° 52-2003</u> pour conclure un amendement à l'entente sous l'article 41 avec Auto-Pak Ltd. (Parcelle 218-1)</p> <p>1ère lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 52-2003</u> to execute an amending agreement under Section 41 with Auto-Pak Ltd. (Parcel 218-1)</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>10.4 <u>N° 53-2003</u> pour conclure un amendement à l'entente sous l'article 41 avec Auto-Pak Ltd. (Parcelle 241-1)</p> <p>1ère lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 53-2003</u> to execute an amending agreement under Section 41 with Auto-Pak Ltd. (Parcel 241-1)</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>10.5 <u>N° 54-2003</u> pour conclure une entente sous l'article 41 avec Turpin Autos Limited.</p> <p>1ère lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 54-2003</u> to execute an agreement under Section 41 with Turpin Autos Limited.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>10.6 <u>N° 55-2003</u> pour conclure une entente sous l'article 41 avec Michel Greffe et Gauthier Glass Ltd.</p> <p>1ère lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 55-2003</u> to execute an agreement under Section 41 with Michel Greffe and Gauthier Glass Ltd.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

Assemblée ordinaire du Conseil - le 30 juin 2003
Regular Meeting of Council – June 30, 2003

Page 14

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>10.7 <u>N° 56-2003</u> pour conclure une entente sous l'article 41 avec Loblaw Properties Limited et pour abroger le règlement N° 76-2000.</p> <p>1ère lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 56-2003</u> to execute an agreement under Section 41 with Loblaw Properties Limited and to repeal By-law N° 76-2000.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>10.8 <u>N° 57-2003</u> pour conclure une entente de répartition-incendie avec le canton de North Glengarry.</p> <p>1ère lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 57-2003</u> to execute a fire dispatch agreement with the Township of North Glengarry.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>11. <u>Avis de motion</u></p> <p>Aucun.</p> | <p><u>Notice of motion</u></p> <p>None.</p> |
| <p>12. <u>Règlement de confirmation</u></p> | <p><u>Confirming by-law</u></p> |
| <p>12.1 <u>N° 58-2003</u> pour confirmer les délibérations du Conseil.</p> <p>1ère lecture - adopté
2e lecture - adopté
3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 58-2003</u> to confirm the proceedings of Council.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>** <u>Voeux pour l'été</u></p> <p>Les membres du Conseil municipal souhaite un bon été et de bonnes vacances à ses citoyens.</p> | <p><u>Summer wishes</u></p> <p>The members of Council wish a good summer and happy holidays to all its citizens.</p> |
| <p>13. <u>Clôture de la séance</u>
R-419-03
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il soit résolu que la séance soit levée à 19h50.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Adjournment</u>
R-419-03
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved that the meeting be adjourned at 7:50 p.m.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

29^e
29th

JOUR DE
DAY OF

SEPTEMBRE
SEPTEMBER

2003.
2003.

**Greffier ou Greffière adjointe/
Clerk or Deputy Clerk**

**Maire ou Préfet/
Mayor or Reeve**